



**PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE
L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏT ET
L'INSTITUT CARO Y CUERVO**

L'ambassade de la République d'Haïti

Y

L'Institut Caro y Cuervo

Ci-après dénommés conjointement "les
signataires".

Dans le but de renforcer les relations de coopération et d'échange culturel, les soussignés, à savoir : M. JEAN MARY EXIL, identifié par sa carte diplomatique n° D2021347, agissant en tant qu'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE HAÏTI EN COLOMBIE ; d'autre part, le Dr. CARMEN MILLÁN, identifié par sa carte de citoyenneté n° 21 068 490 délivrée à Bogotá D.C., agissant au nom et en tant que représentant légal du Directeur général de l'INSTITUTO CARO Y CUERVO, qui agit au nom et en représentation légale du directeur général de l'INSTITUTO CARO Y CUERVO, établissement public d'ordre national rattaché au ministère de la Culture créé par la loi 5ta de 1942, avec le NIT n° 899999096-6, ont décidé de conclure le présent protocole d'accord, sous réserve de ce qui suit :

Considérant l'intérêt réciproque de promouvoir la coopération et l'échange culturel qui permet à des groupes d'Haïtiens et de Colombiens de générer des espaces de bénéfice mutuel à travers l'échange d'expériences d'apprentissage, de cours et de formation pour promouvoir la maîtrise de l'espagnol comme deuxième langue et langue étrangère ;

Considérant que les deux parties valorisent l'importance de la connaissance de leur culture et intègrent donc dans leur travail des activités qui permettent la diffusion et la participation de leurs communautés dans des domaines d'intérêt commun.

Considérant que l'Institut Caro y Cuervo s'est associé à la célébration de la Décennie internationale des personnes d'ascendance

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE
LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE HAÏTÍ
Y EL INSTITUTO CARO Y CUERVO**

La Embajada de la República de Haití

y

el Instituto Caro y Cuervo,

en adelante denominados, conjuntamente "los
Firmantes"

Buscando fortalecer las relaciones de cooperación e intercambio cultural, los suscritos a saber, el señor JEAN MARY EXIL, identificado con carné diplomático D2021347, quien actúa como EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA DE HAÏTÍ EN COLOMBIA, de otra parte, la Doctora CARMEN MILLÁN, identificada con la cédula de ciudadanía No. 21.068.490 expedida en Bogotá D.C., quien obra en nombre y representación legal en calidad de Directora general del INSTITUTO CARO Y CUERVO, establecimiento público del orden nacional adscrito al Ministerio Cultura creado por la Ley 5ta de 1942, con NIT No. 899999096-6, hemos decidido celebrar el presente memorando de entendimiento, previos los siguientes:

Considerando el interés recíproco de promover la cooperación e intercambio cultural que permita a grupos de haitianos y colombianos generar espacios de mutuo beneficio a través del intercambio de experiencias de aprendizaje, cursos y capacitaciones en torno a promover el dominio del español como segunda lengua y lengua extranjera;

Considerando que ambas partes valoran la importancia que tiene el conocimiento de su cultura y por lo tanto incorporan en su quehacer actividades que posibiliten la difusión y la participación de sus comunidades en espacios de común interés.

Considerando que el Instituto Caro y Cuervo se integró a la celebración del Decenio internacional de los Afrodescendientes (2015-



africaine (2015-2024) par le biais de sa Chaire du patrimoine africain, en promouvant des actions qui sauvent et rendent visibles les singularités des communautés d'ascendance africaine et en encourageant leur participation par la diffusion de leurs manifestations culturelles, littéraires et artistiques ; des collectivités communes aux nations d'Haïti et de Colombie.

Le rôle des deux parties dans la stimulation des actions de promotion de la langue et de la culture est similaire.

Les signataires ont convenu :

Article I Objet

Unir les efforts, les volontés et les actions pour créer des espaces de coopération pour l'apprentissage de l'espagnol comme deuxième langue et langue étrangère, et l'organisation d'activités et d'événements éducatifs et culturels d'intérêt mutuel.

Article II Modalités

Afin de réaliser l'objet du présent protocole d'accord, les signataires peuvent entreprendre les activités suivantes :

- Organisation et promotion de cours et d'ateliers destinés à l'apprentissage de l'espagnol en tant que deuxième langue et langue étrangère ;
- Formulation, cofinancement et/ou administration conjointe d'activités éducatives et culturelles d'intérêt mutuel ;
- Participation aux espaces institutionnels des parties visant à diffuser les activités développées conjointement ;
- Partage des ressources et des installations physiques, sous réserve d'un accord entre les parties ;

2024) a través de su Cátedra de Herencia Africana promoviendo acciones que rescaten y visibilicen las singularidades de comunidades afrodescendientes e impulsando su participación a través de la divulgación de sus manifestaciones culturales, literarias y artísticas; colectividades comunes a las naciones de Haití y Colombia.

Y siendo afín el papel de ambas partes en el estímulo de acciones que propendan por la promoción de la lengua y la cultura.

Los firmantes han convenido:

Artículo I Objeto

Aunar esfuerzos, voluntades y acciones que permitan crear espacios de cooperación para el aprendizaje del español como segunda lengua y lengua extranjera, y la organización de actividades y eventos de carácter educativo y cultural de interés mutuo;

Artículo II Modalidades

Con el fin de alcanzar el objeto del presente Memorando de Entendimiento, los Firmantes podrán adelantar las actividades que a continuación se mencionan:

- Realización y promoción de cursos y talleres orientados al aprendizaje del español como segunda lengua y lengua extranjera;
- Formulación, cofinanciación y/o administración conjunta de actividades educativas y culturales de mutuo interés;
- Participación en los espacios institucionales de las partes tendientes a la difusión de las actividades desarrolladas en conjunto;
- Compartir recursos e instalaciones

ES
Adel



- e. Toute autre activité d'intérêt commun convenue par les parties.

Article III Cadre de coopération et de financement

La signature du présent mémorandum ne crée aucune obligation ni dotation financière et son exécution est soumise à la bonne volonté des parties.

Dans tous les cas, les signataires se consulteront respectivement et par écrit afin de définir les programmes de coopération spécifiques à réaliser conformément aux articles I et II du présent protocole d'accord, et de déterminer les coûts et dépenses liés à leur mise en œuvre par le biais d'accords spécifiques.

Article IV Comité de coordination

Un comité de coordination sera formé, composé de deux (2) représentants des parties ; ce comité aura les fonctions suivantes : a) surveiller le respect de l'objet du Mémorandum, b) établir les mécanismes pour le fonctionnement du présent Mémorandum selon les activités prévues à l'article I et II, c) construire un plan d'action pour la réalisation de l'objet du Mémorandum, d) clarifier tout litige survenant dans l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Mémorandum, e) faire les recommandations nécessaires pour assurer le respect du présent Mémorandum.

Article V Nature du protocole d'accord

Les signataires reconnaissent et acceptent que ce

- físicas, previo acuerdo entre las partes;
e. Cualquier otra actividad de interés común que acuerden las partes

Artículo III Marco de la cooperación y financiación

La firma de este memorando no genera ninguna obligación, ni dotación económica y su cumplimiento queda sujeto a la buena voluntad de las partes.

En cualquier caso, los Firmantes realizarán consultas respectivas y por escrito con el fin de definir los programas de cooperación específicos a ser adelantados conforme a los artículos I y II del presente Memorando de Entendimiento, y determinar lo relativo a los costos y gastos relacionados con su ejecución a través de convenios específicos.

Artículo IV Comité coordinador

Se conformará un comité de coordinación, compuesto por dos (2) representantes de las partes; este comité tendrá las siguientes funciones: a) Vigilar el cumplimiento de la finalidad del memorando, b) Establecer los mecanismos de operación del presente memorando según las actividades previstas en el artículo I y II, c) Construir un plan de acción para el cumplimiento del objeto del memorando, d) Aclarar cualquier controversia que surja en la interpretación o puesta en práctica del presente memorando, e) Hacer las recomendaciones necesarias para garantizar el cumplimiento del presente memorando.

Artículo V Naturaleza del memorando de entendimiento

Los firmantes reconocen y aceptan que este

ES



protocole d'accord ne crée aucun droit pour les parties ou les tiers, ni aucune obligation légale ou contractuelle. Ce Mémorandum établit de bonne foi les déclarations d'intention de l'Ambassade de la République d'Haïti en Colombie et de l'INSTITUT CARO Y CUERVO en ce qui concerne les principes qui guident et facilitent la mise en œuvre coordonnée des actions et des efforts dans le développement de leurs fonctions respectives.

Article VI Modification et validité

Toute divergence découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent protocole d'accord sera résolue à l'amiable par les signataires après consultation du comité de coordination.

Les signataires peuvent, d'un commun accord, apporter des modifications au présent protocole d'accord. Les modifications respectives prendront effet à la signature.

Le présent protocole d'accord entrera en vigueur à la dernière date indiquée dans la section de signature correspondante et pour une période de trois (3) ans, renouvelable automatiquement, sauf si l'un des signataires notifie à l'autre sa volonté de suspendre ou de résilier le protocole.

La suspension ou la résiliation prendra effet trois (3) mois après la réception par l'autre signataire de la notification de cette suspension ou résiliation et, sauf accord contraire des signataires, n'affectera pas les accords de coopération spécifiques en cours d'exécution.

Pour mémoire, les parties intervenantes ont signé comme suit.

memorando de entendimiento no crea ningún derecho para las partes o para terceros, ni genera obligación de carácter legal o contractual. El presente memorando establece de buena fe declaraciones de intención de la EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE HAÏTÍ EN COLOMBIA y EL INSTITUTO CARO Y CUERVO respecto a los principios que orientan y facilitan la realización coordinada de acciones y esfuerzos en desarrollo de sus respectivas funciones.

Artículo VI Modificación y vigencia

Cualquier discrepancia que surja de la interpretación o ejecución de este Memorando de Entendimiento será resuelta en forma amigable por los Firmantes previo concepto del comité coordinador.

Los Firmantes, de común acuerdo, podrán efectuar modificaciones a este Memorando de Entendimiento. Las respectivas modificaciones surtirán efectos a partir de su suscripción.

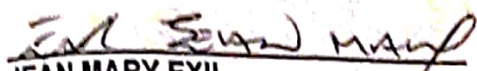
El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la última fecha indicada en la sección de firma correspondiente y por un período de tres (3) años, renovable automáticamente, a menos que uno de los firmantes notifique al otro su deseo de suspender o rescindir el Memorando.

La suspensión o terminación surtirá efectos tres (3) meses después de que el otro Firmante reciba la notificación de la misma y, salvo acuerdo en contrario de los Firmantes, lo anterior no afectará los convenios específicos de cooperación en ejecución.

Para constancia firman las partes que intervienen.



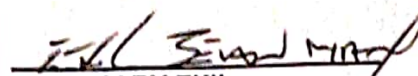
Pour l'EMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE HAÏTI EN COLOMBIE,


JEAN MARY EXIL
Carte diplomatique n° D2021347
Ambassadeur

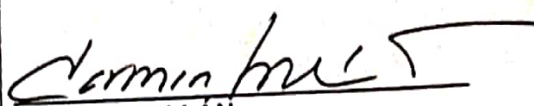
Pour l'INSTITUTO CARO Y CUERVO,


CARMEN MILLÁN
C.C. 21.068.490
Directeur général

Por la EMBAJADA DE LA REPÚBLICA
DE HAÏTÍ EN COLOMBIA,


JEAN MARY EXIL
Carné diplomático D2021347
Embajador

Por el INSTITUTO CARO Y CUERVO,


CARMEN MILLÁN
C.C. No. 21.068.490
Directora general

